

16

# ΠΡΟΣΕΥΧΗΤΑΡΙΩΝ

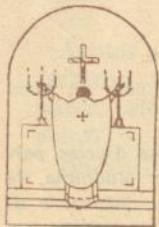
MANUALE DI PREGHIERE

PER I FEDELI DI RITO BIZANTINO

A CURA DI  
PAPAS DAMIANO COMO



ASSOCIAZIONE CATTOLICA ITALIANA  
PER L'ORIENTE CRISTIANO  
PIAZZA BELLINI, 3 - PALERMO



### Invocazione allo Spirito Santo

*Il Sacerdote invoca lo Spirito S. sul sacrificio cui dà principio. Da questo momento, e per tutta la divina Liturgia, uniamoci al Sacerdote nell'offerta di Gesù all'Eterno Padre.*

Vasilèv urànie, Paràclite, to Pnèvma tis alithias, o pandachù paròn ke ta pànda pliròn, o thisavròs ton agathòn ke zois chorigòs, elthè ke skinoson en imin ke kathàrison imàs apò pàsis kilidhos ke sòsson, Agathè, tas psichàs imòn.

*Il sacerdote e il diacono si accostano all'altare e bacianno la sacra Mensa e il Vangelo. Il diacono indi va fuori del vima e, postosi al centro di fronte l'Iconostasi, dice:*

**DIAC.** Evlòghison, Benedici, Signore. Dhèspota.

Re celeste, Paracletò, Spirito di verità, che sei presente in ogni luogo ed ogni cosa riempi, tesoro di bene e datore di vita, vieni ed abita in noi e purificaci da ogni macchia e salva, o Buono, le anime nostre.

*Il sacerdote alza l'Evangelo (1), tracciando con esso un segno di croce sull'altare, e dice:*

**SAC.** Evloghimèni i vasilia tu Patròs, ke tu Iiù, ke tu Aghiu Pnèvmatos, nin ke ai ke is tu eònas ton eònon.

**CORO:** Amin.

**DIAC.** (se manca, lo supplisce il sacerdote):

En irini tu Kiriudheithòmen.

**CORO:** Kirie elèison.

(E così a tutte le petizioni seguenti):

**DIAC.** Ipèr tis ànothen irinis ke tis sotirias ton psichòn imòn tu Kiriudheithòmen.

Ipèr tis irinis tu simpandos kòsmu,

Benedetto sia il regno del Padre e del Figliuolo e dello Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Così sia.

In pace preghiamo il Signore.

Signore, abbi pietà.

Per la pace che viene dall'alto e per la salute delle anime nostre, preghiamo il Signore.

Per la pace di tutto quanto il mondo,

(1) Il libro degli Evangelii, la parola del Salvatore, si trova sempre sull'altare nel posto centrale, sopra l'antimension: pezzo di stoffa nella quale è rappresentato il seppellimento del Signore e vi sono cucite reliquie di martiri.

evstathias ton aghion tu Theù ekkliſiòn ke tis ton pàndon enòseos, tu Kiriù dheithòmen.

Ipèr tu aghiu iku tütù, ke ton metà piſteos, evlavias, ke fòvu Theù isiondon en aftò, tu Kiriù dheithòmen.

Ipèr tu evsevestàtu Episcòpu imòn (N. N.), tu timiu presviteriu, tis en Christò dhiacónias, pandòs tu Klíru ke tu laù, tu Kiriù dheithòmen

Ipèr tis pòleos tàftis, pàsis pòleos ke chòras ke ton pisti ikùndon en aftès, tu Kiriù dheithòmen.

Ipèr evkrasias aèron, evforias ton

per la prosperità della santa Chiesa di Dio e per l'unione di tutti, preghiamo il Signore.

Per questa santa Casa e per coloro che vi entrano con fede, devozione e timor di Dio, preghiamo il Signore.

Per il nostro piissimo Vescovo N., per l'onorabile ordine dei preti, per il diaconato in Cristo, per il Clero e per il popolo tutto, preghiamo il Signore.

Per questa città, per ogni città e paese, e per tutti i fedeli che vi abitano, preghiamo il Signore.

Per la salubrità dell'aria, per l'ab-

karpòn tis ghis, ke keròn irinikòn, tu Kiriù dheithòmen.

Ipèr pleòndon, o dhíporùndon, nosùndon, kamnòndon, echmalòton, ke tis sotirias aftòn, tu Kiriù dheithòmen.

Iper tu risthine imàs apò pasis thlippseos, orghis, kindhìnu ke anànghis, tu Kiriù dheithòmen.

Andilavù, sòson, élèison ke dhiaphilaxon imàs, o Theòs, ti si chàriti.

Tis panaghias, achràndu, iperevloghíménis, endhòxu, Dhespinis imòn Theotòku ke aiparthènu Marias, metà pàndon ton aghion mnimònèvsandes, eaftùs ke

bondanza dei frutti della terra e per tempi tranquilli, preghiamo il Signore.

Per i naviganti, i viandanti, i malati, i sofferenti, i prigionieri, e per la loro salvezza, preghiamo il Signore.

Acciocchè siamo liberati da ogni afflizione, ira, pericolo, necessità, preghiamo il Signore.

Soccorri, salva, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Facendo memoria della tutta santa, intemerata, benedetta sopra ogni creatura e gloriosa nostra Signora, la Madre di Dio e sempre Vergine Maria con tutti i

allilus ke pàsan tin zoin imòn, Christò to Theò parathò-metha.

*10.33*  
CORO: Si Kirie.

*Il sacerdote dice segretamente la seguente preghiera:*

Signore, Dio nostro, la cui forza è incomparabile, la gloria incomprensibile, la misericordia immensa e l'amore per gli uomini ineffabile; Tu, o Sovrano, secondo la tua clemenza, volgi uno sguardo su di noi e su questa santa casa e largisci a noi e a quelli che pregano con noi le dovizie delle tue misericordie e delle tue commiserazioni.

*SAC.*: Oti prèpi si pàsa dhòxa, timi ke proskinisis, to Patri ke to Iiò, ke to Aghio Pnèvmati, nin ke ai, ke is tus eònas ton eònon.

*10.32*  
CORO: Amin.

**Antifone**

**Prima**

Agathòn to exomologhisthe to Kirio, ke psàl-

Santi, raccomandiamo noi stessi e gli uni e gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

A Te, Signore.

*Il sacerdote dice segretamente la seguente preghiera:*

Signore, Dio nostro, la cui forza è incomparabile, la gloria incomprensibile, la misericordia immensa e l'amore per gli uomini ineffabile; Tu, o Sovrano, secondo la tua clemenza, volgi uno sguardo su di noi e su questa santa casa e largisci a noi e a quelli che pregano con noi le dovizie delle tue misericordie e delle tue commiserazioni.

Perchè ogni gloria, onore e adorazione conviene a Te, al Padre e al Figliuolo e allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Così sia.

lin to onomati su, Ipsi-siste.

Tu ananghellin to proi-to eleòs su, ke tin alithiàn su katà nikta.

Oti eftis Kirios o Theòs imòn ke uk èstin adhikia en aftò.

Doxa Patri ke Iiò ke Aghio Pnèvmati, ke nin ke ai ke is tus eònas ton eònon. Amin.

*CORO: (ad ogni versetto risponde):*

Tes presvies tis Theotòku, Sòter, sò-son imàs.

*DIAC.*: Eti ke èti en irini tu Kiriu dhei-thòmen.

*CORO: Kirie elèison*  
Andilavù, sò-son, elèison ke dhia-filaxon imàs, o Theòs, ti si chàriti.

*CORO: Kirie elèison*

giare al tuo nome, o Altissimo.

Per celebrare, al mattino la tua misericordia, e la tua verità nella notte.

Perchè il Signore Dio nostro è giusto, ed in lui non vi è ingiustizia.

Gloria al Padre e al Figliuolo e allo Spirito Santo, ed ora e sempre e nei secoli dei secoli. Così sia.

Per la intercessio-ne della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

Ancora e poi an-cora preghiamo in pace il Signore.

Signore, pietà.  
Soccorri, salva, ab-bi pietà di noi e cu-stodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Signore, pietà.

**DIAC.** Tis panaghìas, achràndu, iperevloghimènis, endhòxu, Dhespinis imòn Theotòku ke aiparthènu Marias, metà pàndon ton aghion mnimonèvsandes, eafìtus ke allilus ke pàsan tin zoin imòn, Christò to Theò parathòmetha.

**CORO:** Si, Kirie.

*Il sacerdote dice segretamente la seguente preghiera:*

Signore, Dio nostro, salva il tuo popolo e benedici la tua eredità; custodisci tutta quanta la tua Chiesa; santifica coloro che amano lo splendore della tua casa; Tu, in contraccambio, glorificali con la tua divina potenza, e non volere abbandonare noi che in te speriamo.

**SAC.** Oti son to kràtos, ke su estin i vasilia, ke i dhinamis, ke i dhòxa tu Patròs, ke tu Iiù, ke tu Aghiu Pnèvmatos,

Facendo memoria della tutta santa, intemerata, benedetta sopra ogni creatura e gloriosa nostra Signora, la Madre di Dio e sempre Vergine Maria con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi e gli uni e gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

A Te, o Signore.

nin ke ai ke is tus eònás ton eònón.

**CORO:** Amin.

#### Seconda Antifona

O Kirios evasilevsen, evprèpian enedhisato, enedhisato o Kirios dhinamin ke periezòsato.

Ke gar esterèose tin ikumènin, itis ù salevthisete.

To iko su prèpi aghiasma, Kirie, is makròtita imeròn.

**Coro** (ad ogni versetto risponde):

Presvies ton Aghion su sòson imàs, Kirie.

Dhòxa Patri ke Iiò ke Aghio Pnèvmati, ke nin ke ai ke is tus eònás ton eònón. Amin.

O monogenis Iiòs ke Lògos tu Theù, athànatos ipàrchon, ke katadhexàmenos

pre, e nei secoli dei secoli.

Così sia.

Il Signore regna, s'è ammantato di splendore, s'è ammantato di fortezza e se n'è cinto.

Poichè Egli ha reso stabile la terra, la quale non verrà smossa.

Alla tua casa si conviene, o Signore, la santità in perpetuo.

Per l'intercessione dei tuoi Santi salvaci, o Signore.

Gloria al Padre e al Figliuolo e allo Spirito Santo, ed ora e sempre e nei secoli dei secoli. Così sia.

O Unigenito Figlio e Verbo di Dio, che, pur essendo immortale, volesti per la

dhià tin imetèran sotirian, sarkothine ek tis Aghias Theotòku ke aiparthènu Marias, atrèptos enanthropisas, stavrothis te, Christè o Theòs, thanàto thànnaton patisas, is on tis Aghias Triàdhos, sindhoxazòmenos to Patri ke to Aghio Pnèvmati, sòson imàs.

**DIAC.:** Eti ke èti en irini tu Kiriu dheithòmen.

**CORO:** Kirie elèison.

**DIAC.:** Andilavù, sòson, elèison ke dhai filaxon imàs, o Theòs, ti si chàriti.

**CORO:** Kirie elèison.

**DIAC.:** Tis panaghi-

nostra salute, prender carne nel seno della Santa Deipara e sempre Vergine Maria; che, senza mutamento veruno, Ti facesti uomo e fasti crocifisso, o Cristo Dio, con la tua morte calpestando la morte; Tu, uno della Triade santa, glorificato col Padre e con lo Spirito Santo, salvaci.

Ancora e poi ancora preghiamo in pace il Signore.

Signore, pietà.

Soccorri, salva, abbi pietà di noi e custodisci, o Dio, con la tua grazia.

Signore, pietà.

Facendo memoria

as achràndu, iperivloghimènis, endhòxu, Dhespinis imòn Theotòku ke aiparthènu Marias, metà pàndon ton aghion mnimonèvsandes, e-aftùs ke allilus ke pàsan tin zoin imòn, Christò to Theò parathòmetha.

**CORO:** Si Kirie.

della tutta santa, intemerata, benedetta sopra ogni creatura e gloriosa nostra Signora, la Madre di Dio e sempre Vergine Maria con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi e gli uni e gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

A Te, o Signore.

*Il sacerdote dice segretamente la seguente preghiera:*

Tu che ci hai dato queste comuni e unanimi preghiere, Tu che a due o tre congregati nel tuo nome hai promesso di esaudire le loro preghiere; Tu, anche in questo momento, esaudisci per loro vantaggio le richieste dei tuoi servi, accordandoci nel secolo presente la tua verità e in quello avvenire la vita eterna.

**SAC.:** Oti agathòs ke filànthropos Theòs ipàrchipi ke si tin dhòxan anapèmbo-men, to Patri, ke to

Poichè tu sei Dio buono e amante degli uomini e noi rendiamo gloria a Te Padre, e al Figliuolo

dhià tin imetèran sotirian, sarkothine ek tis Aghias Theotòku ke aiparthènu Marias, atrèptos enanthropisas, stavrothis te, Christè o Theòs, thanàto thànnaton patisas, is on tis Aghias Triàdhos, sindhoxazòmenos to Patri ke to Aghio Pnèvmati, sòson imàs.

**DIAC.:** Eti ke èti en irini tu Kiriu dheithòmen.

**CORO:** Kirie elèison.

**DIAC.:** Andilavù, sòson, elèison ke dhai filaxon imàs, o Theòs, ti si chàriti.

**CORO:** Kirie elèison.

**DIAC.:** Tis panaghi-

nostra salute, prender carne nel seno della Santa Deipara e sempre Vergine Maria; che, senza mutamento veruno, Ti facesti uomo e fasti crocifisso, o Cristo Dio, con la tua morte calpestando la morte; Tu, uno della Triade santa, glorificato col Padre e con lo Spirito Santo, salvaci.

Ancora e poi ancora preghiamo in pace il Signore.

Signore, pietà.

Soccorri, salva, abbi pietà di noi e custodisci, o Dio, con la tua grazia.

Signore, pietà.

Facendo memoria

as achràndu, iperivloghimènis, endhòxu, Dhespinis imòn Theotòku ke aiparthènu Marias, metà pàndon ton aghion mnimonèvsandes, e-aftùs ke allilus ke pàsan tin zoin imòn, Christò to Theò parathòmetha.

**CORO:** Si Kirie.

della tutta santa, intemerata, benedetta sopra ogni creatura e gloriosa nostra Signora, la Madre di Dio e sempre Vergine Maria con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi e gli uni e gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

A Te, o Signore.

*Il sacerdote dice segretamente la seguente preghiera:*

Tu che ci hai dato queste comuni e unanimi preghiere, Tu che a due o tre congregati nel tuo nome hai promesso di esaudire le loro preghiere; Tu, anche in questo momento, esaudisci per loro vantaggio le richieste dei tuoi servi, accordandoci nel secolo presente la tua verità e in quello avvenire la vita eterna.

**SAC.:** Oti agathòs ke filànthropos Theòs ipàrchipi ke si tin dhòxan anapèmbo-men, to Patri, ke to

Poichè tu sei Dio buono e amante degli uomini e noi rendiamo gloria a Te Padre, e al Figliuolo

Iiò ke to Aghio Pnèv-mati, nin ke aì ke is-tus eònas ton eònōn.

**CORO:** Amin.

e allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Così sia.

**Terza Antifona**

Dhèfte agalliasòmetha to Kirio, alalàxomen to Theò to Sotiri imòn.

Profthàsomen to prò-sopon aftù en exomologhisi ke en psalmis alalàxomen aftò; òti Theòs mègas Kirios, ke vasilèvs mègas epi pàsan tin ghin.

Oti en di chiri aftù ta pèrata tis ghis ke ta ipsi ton oréon aftù isin; oti aftù estin i thàlassa ke aftòs epiisen aftin ke tin xiràn e chires aftù èplasan.

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.

Presentiamoci al suo cospetto con la lode, e giubiliamo a lui con salmi; poichè il Signore è Dio grande e Re su tutta la terra.

Poichè sono in sua mano gli estremi limiti della terra, e a lui gli altissimi monti appartengono: poichè suo è il mare, ed egli lo creò e le sue mani formarono la terra asciutta.

**Coro** (*ad ogni versetto risponde*):

Sòson imàs Iiè Theù o en aghiis thavmastòs

Salva, o Figlio di Dio, ammirabile nei Santi (che sei risor-

(domenica: | to dai morti) noi che o anastàs ek nekròn), | a Te cantiamo Al-psallondàs si Allilùia. | liliuia.

*Il sacerdote dice segretamente la preghiera del piccolo introito:*

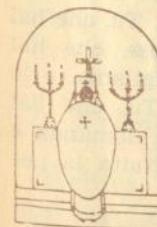
Dominatore Signore, Dio nostro, che hai costituito nei cieli legioni ed eserciti di Angeli, a servizio della tua gloria, fa che con il nostro ingresso si effettui l'ingresso di angeli santi, che con noi concelebrino e con noi glorifichino la tua bontà. Poichè ogni gloria, onore ed adorazione si conviene a Te, Padre e al Figliuolo e allo Spirito Santo, ora e sempre nei secoli dei secoli. Così sia.

*Indi il diacono invita il sacerdote:*

Benedici, Signore, il santo ingresso.

*E il sacerdote, benedicendo:*

Benedetto sia l'ingresso dei tuoi santi in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Così sia.



**Introito Piccolo**

*Ingresso di Gesù nel mondo con l'Incarnazione.*

*Portatosi avanti alla porta santa, e alzando il Vangelo:*

**DIAC.:** Sofia orthi. **Sapienza, in piedi!**

26,  
27,

**CORO:** Dhèfte pro-skinisomen ke pro-spèsomen Christò.  
(1) Sòson imàs, Iiè Theù o en aghilis thavmastòs (*dome-nica*: o anastàs ek nekròn), psallondàs si Alliluia.

*Indi si cantano i tropari del giorno.*

**DIAC.:** Tu Kiriù dheithòmen.

**CORO:** Kirie elèi-son.

Venite, adoriamo e postriamoci avanti a Cristo. Salva, o Figlio di Dio, ammirabile nei Santi (che sei risorto dai morti) noi che a Te cantiamo Alliluia.

Preghiamo il Signore.

Signore, abbi pietà.

*Il sacerdote recita segretamente la seguente preghiera:*

Dio santo, che riposi nei santi, celebrato con l'inno trisagio dai Serafini, glorificato dai Cherubini, adorato da tutte le Potestà sopracelesti; Tu, che hai tratto dal nulla all'essere tutte le cose, che hai creato l'uomo a tua immagine e somiglianza e lo hai ornato di tutti i tuoi carismi; Tu, che dai saggezza e prudenza a chiunque te ne domanda e non disprezzi il peccatore, ma hai istituita la pe-

(1) Questo versetto, che si canta nel momento dell'iso-do vien detto *isodhikòn*. Le feste principali ne hanno uno speciale.

nitenza per la salvezza; Tu, che hai fatti degni noi, umili ed indegni servi tuoi, di stare dinanzi alla gloria del tuo santo altare e di offrirti l'adorazione e la glorificazione a te dovuta; Tu, o Signore, accetta anche dal labbro di noi peccatori l'inno trisagio e visitaci nella tua bontà. Perdonaci ogni peccato volontario ed involontario, santifica la nostra anima e il nostro corpo, e concedici di poterti servire in santità tutti i giorni della nostra vita, per intercessione della santa Genitrice di Dio e di tutti i santi che dal principio del mondo piacquero agli occhi tuoi.

**SAC.:** Oti àghios i o Theòs imòn ke si tin dhòxan anapèm-bomen, to Patri ke tò Iiò ke to Aghio Pnèvmati, nin ke ai ke is tus eònas ton eònon.

**CORO:** Amin.

### Trisàghion

'Aghios o Theòs.  
'Aghios Ischiròs, 'A-  
ghios Athànatòs, e-  
lèison imas. (3 volte)

Poichè tu sei santo, o Dio nostro, e a te rendiamo gloria, a Te Padre e al Figliuolo e allo Spirito Santo ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Così sia.

Santo Iddio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi. (3 v.).

Graie  
29,20

56

*Sacra Liturgia*

Efadias  
Alyphon

Dhòxa Patri ke liò ke Aghio Pnèvmati, ke nin ke ai ke is tus eònas ton eònón. Amin. 'Aghios Athànatos, elèison imas. (1)

**DIAC.:** Dhònamis.

**CORO:** 'Aghios o Theòs, 'Aghios Ischi-ròs, 'Aghios Athànatos, elèison imàs.

**DIAC.:** Pròschomen.

*Lettura dell'Epistola, dopo la quale, il coro canta per tre volte: alliluia.*

*Il Sacerdote recita la seguente preghiera:*

Fa che risplenda nei nostri cuori, o misericor-

OK: 50,00

Individuata

(1) Nella Liturgia Pontificale a questo momento il Vescovo benedice il popolo col tricerio e col dicerio per tre volte dicendo: « Signore, Signore, riguarda dal cielo e vedi, e visita questa vigna, e falla prosperare chè l'ha piantata la tua destra ».

Il diacono quindi aggiunge e il coro ripete le seguenti acclamazioni: Kirie sòson tus evsevis - Signore, salva i pti cristiani.

Ke epakuson imòn. Ed esaudiscisti.

N. tu panaghiotátu àkru archieréos imòn pollà ta èti. Sian molti gli anni del Santissimo Sommo Pontefice N.

N. tu sevasmiotátu ke theoprovilitu Ieràrchu imòn pollà ta èti. Sian molti gli anni del piissimo eletto da Dio nostro Vescovo N.

Con 32gantino ch. 20 Vols

Gloria al Padre, al Figliuolo e allo Spirito Santo, ed ora e sempre e nei secoli dei secoli. Così sia. Santo immortale, abbi pietà di noi.

Forza.

Santo Iddio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi.

Stiamo attenti.

*S. Giov. Crisostomo*

57

dioso Signore, la pura luce della tua divina conoscenza, aprici gli occhi della mente, perchè possiamo intendere le tue predicationi evangeliche. Infondici altresì il timore dei tuoi santi comandamenti, acciocchè, calpestasti tutti i desideri carnali, pratichiamo una vita tutta spirituale, pensando ed operando tutto ciò che è di tuo gradimento. Tu, infatti, sei la luce delle anime nostre e dei nostri corpi, o Cristo Dio, e a Te rendiamo gloria, insieme all'eterno tuo Padre e al tuo Spirito tutto santo, buono e vivificante, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Così sia.

**Vangelo**

(In piedi)



**SAC.:** Sofia orthi, akùsomen tu aghiu Evangeliu, irini pàsi.

Sapienza, ascoltiamo il S. Vangelo, pace a tutti.

**CORO:** Ke to pnevmati su. E allo spirito tuo.

**DIAC.:** Ek tu katà (N.) aghiu Evangeliu to anàghnosma.

**CORO:** Dhòxa si, Kirie, dhòxa si.

**DIAC.:** Pròschomen

Lettura del santo Evangelio secondo N.

Gloria a Te, o Signore, gloria a Te. Stiamo attenti.

Si legge il Vangelo del giorno, che i fedeli ascolteranno con attenzione. Terminata la lettura, il sacerdote benedice col santo Vangelo, mentre il coro ripete: Dhòxa si, Kirie, dhòxa si.

**DIAC.**: I pomen pàndes ex òlis tis psi-chis ke ex òlis tis dhianias imòn ipomen.

**CORO**: Kirie elèi-son.

Diciamo tutti con tutta l'anima e con tutta la mente nostra:

Signore, pietà.

(Si può sedere)

**DIAC.**: Kirie pan-docràtor, o Theòs ton patèron imòn, dheomethà su, epàkuson ke elèison.

El è ison imàs o Theòs, katà to mèga eleòs su, dheomethà su, epàkuson ke elèison.

Signore onnipon-tente, Dio dei Padri nostri, noi ti preghiamo, esaudiscici ed abbi pietà di noi.

Abbi pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia; ti preghiamo esaudiscici ed abbi pietà di noi.

*Preghiera segreta del Sacerdote:*

Signore, Dio nostro, accetta dai tuoi servi que-sta fervente supplica ed abbi pietà di noi secondo

la tua grande misericordia, e fa descendere le tue commiserazioni su di noi e su tutto il tuo popolo, che aspetta copiosa la tua misericordia.

Eti dheòmetha i-pèr ton evsevòn ke orthodhòxon chri-stianòn.

Eti dheòmetha i-pèr tu sevasmiotàtu Episcòpu imòn N. N.

Eti dheòmetha i-pèr ton adhelfòn i-mòn, ton ierèon, ie-romonàchon, iero-dhiaconon ke mona-chòn, ke pàsis tis en Christò imòn adhel-fòtitos.

Eti deòmetha ipèr elèus, zois, irinis, i-ghias, sotirias, epi-skèpseos, sinchori-seos, ke afèseos ton amartiòn ton dhùlon

Noi ti preghiamo per i pii ed ortodossi cristiani.

Ancora ti preghia-mo per il nostro piis-simo Vescovo N. N.

Noi ti preghiamo ancora per i nostri fratelli, sacerdoti, ie-romonaci, ierodiaco-ni e monaci e per tutta la nostra fra-tellanza in Cristo.

Preghiamo ancora per implorare misericordia, vita, pace, sanità, salvezza, vi-sita (1), perdono e remissione dei pec-

(1) La visita cioè che Dio fa all'anima con esaudirne le preghiere e concederle la grazia.

tu Theù, ton kati-kündon en ti pòli tàfti.

Eti dheòmetha ipèr ton makarion ke aimniston ktitòron tis aghias ekklisias tàftis ke ipèr pàndon ton proanapavsamènon patèron ke adhelfòn imòn, ton enthàdhe evsevòs kímènon ke apandhachù orthodhòxon.

Eti dheòmetha ipèr ton karpoforùndon ke kalliergùndon en to aghio ke pansèpto naò tùto, kopiòndon, psallòndon, ke ipèr tu periestòtos laù, tu apek-dhechomènu to parà su mèga ke plùsion èleos.

**SAC.**: Oti eleimon ke filànthropos The-

cati dei servi di Dio, che dimorano in questa città.

Noi preghiamo ancora per i beati fondatori di questa santa chiesa, degni di perpetua memoria e per tutti i padri e fratelli nostri defunti, che qui piamente riposano e per gli ortodossi di tutto il mondo.

Noi preghiamo ancora per coloro che offrono frutti e operano il bene in questo santo e venerabile Tempio, vi faticano e vi cantano e per tutto il popolo qui presente che aspetta la tua grande e copiosa misericordia.

Poichè Tu sei un Dio misericordioso e

ös ipàrchis, ke si tin dhòxan anapèmbo-men, to Patri ke to Iiò ke to Aghio Pnèv-mati nin ke ai ke is tus eònas ton eònon.

**CORO:** Amin.

amante degli uomini e noi rendiamo gloria a Te, Padre, Figliuolo e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Così sia.

### Preghiere per i Catecumeni

**DIAC.**: Evxasthe i katichùmeni to Kírio.

**CORO:** Kirie elèison

Catecumeni, (1).  
LÈ  
pregate il Signore.

Signore, pietà!

(e così alle invocazioni seguenti)

I pisti, ipèr ton katichùmenon dheithò-men.

Ina o Kirios aftùs eleisi.

Fedeli, preghiamo per i catecumeni.

Acciocchè il Signore abbia misericordia di loro.

(1) In questo momento si prega per i peccatori e per i catecumeni, cioè per coloro che hanno abbracciato la religione cristiana, ma che ancora non sono stati battezzati.

Appena a questo punto, anche se verso il fondo della foto

Katichisi aftùs ton lògon tis alithias.

Apokalipsi aftis to evanghèlion tis dhi-keosinis.

Enòsi aftùs ti aghia aftù katholiki ke apostoliki Ekkli-  
sia.

Sòson, eleison, an-  
dilavù, ke dhai-  
filaxon aftùs, o Theòs, ti  
si chàriti.

I catichùmeni tas  
kefalàs imòn to Ki-  
rio klinate.

**CORO:** Si Kirie.

*Preghiera segreta del sacerdote per i catecumeni:*

Signore, Dio nostro, che abiti nel più alto dei cieli e hai misericordia delle più umili creature, che, per la salute del genere umano, hai inviato l'unigenito tuo Figliolo e Dio, il Signore nostro Gesù Cristo, volgi benigno lo sguardo sopra i tuoi servi catecumeni, che a te inchinano il loro capo, e rendili degni, nel tempo opportuno, del lavacro della rigenerazione, della remissione dei peccati e

Li istruisca nella parola della verità.

Riveli loro l'Evan-  
gelo della giustizia.

Li unisca alla sua  
santa Chiesa cattolica  
ed apostolica.

Salvali, abbine pie-  
tà, soccorrili e custo-  
discili, o Dio, con la  
tua grazia.

Catecumeni, inchi-  
nate il capo al Si-  
gnore.

A Te, o Signore.

della veste della incorruttibilità, uniscili alla tua  
santa chiesa cattolica ed apostolica, ed annoverali  
tra l'eletto tuo gregge.

**SAC.:** Ina ke afti  
sin imin dhoxàzosi  
to pàndhimon ke  
megaloprepès onomà  
su, tu Patròs, ke tu  
Iiù ke tu Aghiu Pnè-  
vmatos nin ke aì ke  
is tu eònas ton e-  
ònón.

**CORO:** Amin.

**DIAC.:** Osi katichù-  
meni proèlthete; i  
katichùmeni proèl-  
thete, osi katichùme-  
ni proèlthete. Mi tis  
ton katichumènon.  
Osi pisti èti ke èti en

Affinchè essi pure  
insieme con noi glo-  
rifichino l'onorabilis-  
simo e magnifico no-  
me tuo, del Padre, e  
del Figliuolo e dello  
Spirito Santo, ora e  
sempre e nei secoli  
dei secoli.

Così sia.

Quanti siete cate-  
cumenti, uscite. (¹)  
Catecumeni, uscite;  
Catecumeni, quanti  
siete, uscite. Nessuno  
dei catecumeni ri-  
manga qui. Quanti

(¹) Venivano congedati i peccatori e i catecumeni, che non potevano assistere al resto della S. Liturgia, che perciò vien detta da questo punto in poi Liturgia dei fedeli, mentre dal principio fino a questo momento vien detta Liturgia dei catecumeni.

irini tu Kiriu dhei-thòmen.

**CORO:** Kirie elèison

**DIAC.:** Andilavù, sòson, elèison ke dhiafilaxon imàs o Theòs, ti si chàriti.

**CORO:** Kirie elèison

**DIAC.:** Sofia.

siamo fedeli, ancora e poi ancora, in pace preghiamo il Signore.

Signore, pietà;

Soccorri, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Signore, pietà.

Sapienza.

### Preghiere per i fedeli

#### *Preghiera segreta del sacerdote:*

Rendiamo grazie, o Signore, Dio delle schiere, a Te che ci hai fatti degni di stare, anche in questo momento, vicini al tuo santo altare, e d'implorare, prostrati, le tue misericordie per i nostri peccati e per i falli del popolo.

Accogli, o Dio, le nostre preci e rendici degni di offrirti preghiere e suppliche e sacrifici incruenti per tutto il tuo popolo; e rendi capaci noi, che hai posto a questo tuo ministero, per la virtù dello Spirito Santo, d'invocarti in ogni tempo e in ogni luogo, senza condanna e senza errore, con la pura testimonianza della nostra coscienza; acciocchè, esaudendoci, ci sia propizio nella grandezza della tua bontà.

**SAC.:** Oti prèpi si pàsa dhòxa timi ke proskinisis, to Patri ke to Iiò ke to Aghio Pnèvmati nin ke ai ke is tus eònas ton eònón.

**CORO:** Amin.

**DIAC.:** Eti ke èti en irini tu Kiriu deithòmen.

**CORO:** Kirie elèison

**DIAC.:** Andilavù, sòson, elèison ke dhiafilaxon imàs o Theòs, ti si chàriti.

**CORO:** Kirie elèison

**DIAC.:** Sofia.

Poichè a Te si conviene ogni gloria, onore e adorazione, al Padre e al Figliuolo e allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Così sia.

Ancora e poi ancora preghiamo in pace il Signore.

Signore, pietà.

Soccorri, salvaci abbi pietà di noi e custodiscici o Dio, con la tua grazia.

Signore, pietà.

Sapienza.

#### *Indi il sacerdote prega segretamente:*

Nuovamente e ripetutamente ci prostriamo dinanzi a te e ti preghiamo, o buono e misericordioso, affinchè riguardi benigno la nostra prece, e purifichi le nostre anime e i nostri corpi da ogni sozzura della carne e dello spirito; concedici di assistere scevri di colpa e senza condanna al tuo santo altare.

Concedi per la tua grazia, o Dio, anche a co-

loro che pregano con noi, l'avanzamento nella vita, nella fede e nell'intelligenza spirituale.

Concedi loro di sempre adorarti con timore e con amore, di partecipare, scevri di colpa e senza condanna, ai tuoi santi misteri e d'esser resi degni del tuo regno sopraceleste.

**SAC.**: Opos ipò tu  
kràtus su pàndote fi-  
lattòmeni, si ~~tin~~ dhò-  
xan anapèmbomen,  
to Patri ke to Iiò, ke  
to Aghio Pnèvmati,  
nin ke aì ke is tus  
eònas ton eònon.

**CORO**: Amin.

I ta Cheruvim mi-  
stikòs ikonizondes ke  
ti zoopiò Triàdhi ton  
trisàghion im non  
prosàdondes pàsan  
tin viotikin apothò-  
metha mèrimnan os  
ton Vasilèa...

*Il sacerdote recita segretamente la seguente preghiera:*

Nessuno, che sia schiavo di desideri carnali e di voluttà, è degno di presentarsi o d'appressarsi

Acciocchè, custodi-  
ti sempre dalla tua  
potenza, rendiamo  
gloria a Te Padre e  
al Figliuolo e allo  
Spirito Santo ora e  
sempre e nei secoli  
dei secoli.

Così sia. Noi che  
misticamente rap-  
presentiamo i Che-  
rubini e alla Triade  
vivificante cantiamo  
l'inno trisagio, de-  
poniamo ogni mon-  
dana sollecitudine  
per accogliere il Re...

o di offrir sacrificio a Te, Re della gloria. Servire Te è cosa grande e tremenda anche alle stesse Potestà sopracelesti. Nondimeno, per la ineffabile e immensa tua misericordia, ti sei fatto uomo senza verun cambiamento e mutazione, sei divenuto nostro Pontefice e ci hai trasmesso, come Signore dell'universo, il ministero di questo liturgico ed incruento sacrificio. Tu solo infatti, o Signore Dio nostro, imperi sovrano sulle creature celesti e terrestri, assiso sul trono dei Cherubini, Tu, Signore dei Serafini e Re di Israele, Tu che sei il solo santo e riposi nei santi.

Te adunque prego, Te che solo sei buono e pronto ad ascoltarmi: Volgi benigno lo sguardo sopra di me peccatore e inutile tuo servo, e purifica la mia anima e il mio corpo da ogni prava coscienza; e per la virtù del tuo Santo Spirito, fa che io, rivestito della grazia del Sacerdozio, possa presentarmi a questa tua sacra Mensa e consacrare il santo e immacolato tuo Corpo e il tuo prezioso Sangue. A te mi appresso, inchinando il mio capo, e così ti prego: Non rivolger da me la tua faccia e non rigettarmi dal numero dei tuoi servi, ma concedi che da me, peccatore e indegno tuo servo, ti si offrano questi doni. Tu infatti, o Cristo Dio nostro, sei l'offerente e l'offerto, Colui che riceve e Colui che è distribuito, e a te rendiamo gloria in unione coll'eterno tuo Padre e col tuo Santo Spirito, buono e vivificante, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Così sia.



### Introito grande

SAC.: Pàndon imòn mnisthii Kírios o Theòs en ti vassilia aftù pàndote nin ke ai ke is tus eònas ton eònón.  
*Il Signore Dio si ricordi di tutti voi nel suo regno, ora e pei secoli dei secoli.*

(inchinarsi)

**CORO:** Amin. Ton òlon ipodhexòmeni tes anghelikès aoràtos dhoriforùmenon tàxesin. Alliluia.

**DIAC.:** Pliròsomen tin dhèisin imòn to Kirio.

**CORO:** Kirie elèison

(e così alle invocazioni seguenti)

**DIAC.:** Ipèr ton protethèndon timion dhòron, tu Kiriù dheithòmen.

Ipèr tu aghiu iku tütù ke ton metà pi-steos, evlavias ke fò-

Così sia. ...dell'universo, scortato invisibilmente dalle angeliche schiere. Alliluia. (3 volte).

Compiamo la nostra preghiera al Signore.

Signore, pietà.

Per i preziosi doni che sono stati offerti, preghiamo il Signore.

Per questa santa Casa e per coloro che vi entrano con fede,

vu Theù isiòndon en aftò, tu Kiriù dhei-thòmen.

Ipèr tu risthine imàs apò pàsis thlipseos, orghis, kindhínu ke anànghis tu Kiriù deithòmen.

devozione e timor di Dio, preghiamo il Signore.

Acciocchè siamo liberati da ogni afflizione, ira, pericolo e necessità, preghiamo il Signore.

*Il sacerdote recita segretamente la seguente preghiera:*

Signore, Dio onnipotente, tu che solo sei santo e che accetti il sacrificio di lode da coloro che con tutto il cuore t'invocano, accogli altresì la preghiera di noi peccatori e fa che giunga al tuo santo altare; rendici degni di offrirti doni e sacrifici spirituali per i nostri peccati e per quelli del popolo. Rendici anche meritevoli di trovar grazia al tuo cospetto, acciocchè ti sia accetto il nostro sacrificio, e lo Spirito della tua grazia, che è buono, scenda ad abitare in noi e in questi doni, qui preparati, e in tutto il popolo tuo.

Andilavù, sòson, elèison, ke dhaifilaxon imàs, o Theòs, ti si chàriti.

**CORO:** Kirie elèison.

Tin imèran pàstan telian, aghian, irini-

Soccorri, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Signore, pietà.

Domandiamo al Signore che tutto

*Pecca LA LITANIA*

kin, ke anamàrtiton  
parà tu Kiriù etisò-  
metha.

**CORO:** Paràschu,  
Kirie.

(e così alle invocazioni seguenti)

**DIAC.:** 'Anghelon i-  
rinis, pistòn odhigòn,  
filaka ton psichòn ke  
ton somàton imòn  
parà tu Kiriù etisò-  
metha.

Singhnòmin ke  
àfesin ton amartìon  
ke ton plimmelimà-  
ton imòn parà tu Ki-  
riù etisòmetha.

Ta kalà ke sinfè-  
ronda tes psichès i-  
mòn, ke irinin to kò-  
mo parà tu Kiriù eti-  
sòmetha.

Ton ipòlipon chrò-  
non tis zois imòn en  
irini ke metania ek-

questo giorno sia  
perfetto, santo, paci-  
fico e senza peccato.  
Concedi, o Signore.

Domandiamo al  
Signore un angelo di  
pace, guida fedele,  
custode delle anime  
nostre e dei nostri  
corpi.

Domandiamo al  
Signore il perdono e  
la remissione dei no-  
stri peccati e dei no-  
stri falli.

Domandiamo al  
Signore tutto ciò che  
sia buono e vantag-  
gioso alle anime no-  
stre, e la pace per il  
mondo.

Domandiamo al  
Signore la grazia di  
passare in pace e in

telèse parà tu Kiriù  
etisòmetha.

Christianà ta tèli  
tis zois imòn, anò-  
dhina, anepèschinda,  
irinikà ke kalin apo-  
loghian tin epi tu fo-  
verù vimatos tu  
Christù etisòmetha.

**DIAC.:** Tis pana-  
ghias, achràndu, ipe-  
revloghimènis, en-  
dhòxu, Dhespinis i-  
mòn Theotòku ke ai-  
parthènu Marias, metà pàndon ton a-  
ghion mnimonèvsa-  
des, eaftùs ke allilus  
ke pàsan tin zoin i-  
mòn, Christò to Theò  
parathòmetha.

**CORO:** Si, Kirie.

**SAC.:** Dhià ton ik-  
tirmòn tu monoghe-  
nùs su Iiù, meth'ù e-  
vloghitòs i sin to pa-

penitenza quanto ci  
resta di vita.

Domandiamo una  
morte cristiana, sen-  
za dolore, senza ri-  
morsa e placida, e  
una buona difesa di-  
nanzi al tremendo  
tribunale di Cristo.

Facendo memoria  
della tutta santa, in-  
temerata, benedetta  
sopra ogni creatura  
e gloriosa nostra  
Signora, Madre di  
Dio e sempre Vergi-  
ne Maria, con tutti i  
Santi, raccomandia-  
mo noi stessi e gli  
uni e gli altri, e tutta  
la nostra vita a Cri-  
sto Dio.

A Te, o Signore.

Per le misericordie  
del tuo unigenito Fi-  
gliuolo, col quale sei  
benedetto, insieme

naghio ke agathò ke zoopiò su Pnèvmati, nin ke ai ke is tus eò-nas ton eònón.

**CORO:** Amin.

**SAC.** Irini pàsi.

**CORO:** Ke to pnevmati su.

**DIAC.** Agapisomen allilus ina en omonia omologhisomen.

**CORO:** Patèra, Iiòn, ke 'Aghion Pnèvma, Triàdha omoùsion ke achòriston.

**DIAC.** Tas thiras, tas thiras. En sofia pròschomen.

*Il Popolo o chi presiede al coro recita ad alta voce il Credo.*

(1) Si avvertivano coloro che avevano l'incarico di sorvegliare le porte della Chiesa di non fare entrare alcun profano.

*Beati i pàsi*

col santissimo tuo Spirito, buono e vivificante, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Così sia.

Pace a tutti.

E allo spirito tuo.

Amiamoci gli uni gli altri, affinchè in unità di spirito confessiamo la nostra fede.

Nel Padre, nel Figliuolo, e nello Spirito Santo, Trinità consustanziale e indivisibile.

Le porte; le porte!  
(1). Con sapienza stiamo attenti.



**Credo**

E' la professione di fede del cristiano per cui diedero la vita i Martiri. Agitando il velo, si ricorda la discesa dello Spirito Santo.

(In piedi)

Pistèvo is èna Theòn, Patèra pandokràtora, piitin uranù ke ghis, oratòn te pàndon ke aoratòn. Ke is èna Kirion Iisùn Christòn, ton Iòn tu Theù ton monogenì, ton ek tu Patròs ghennithènda pro pàndon ton eònón. Fos et fotòs. Theòn alithinòn ek Theù alithinù, ghennithènda u pii-thènda, omoùsion to Patri dhi'ù ta pànda eghèneto. Ton dhi imàs tus anthròpus

Credo in un solo Dio, Padre onnipotente, creatore del cielo e della terra, di tutte le cose visibili ed invisibili. Ed in un solo Signore Gesù Cristo, Figliuolo di Dio unigenito, nato dal Padre prima di tutti i secoli. Luce da luce, Dio vero da Dio vero, generato non creato, consustanziale al Padre, per il quale furono fatte tutte le cose. Il quale a cagione di noi u-



**Anàfora**

**SAC.**: Ano schòmen tas kardhias.

*In alto i cuori!*

**CORO**: Echomen pros ton Kírion.

*Li abbiamo verso il Signore.*

**SAC.**: Evcharistisomen to Kirio.

**CORO**: 'Axion ke dhikeon esti proskin-nin Patèra, Iiòn, ke 'Aghion Pnèvma, Triàdha omoùsion ke achòriston.

*Il sacerdote prega segretamente:*

Si, certo, è degno e giusto celebrarti, lodarti, ringraziarti in ogni parte del tuo impero, perchè Tu sei un Dio ineffabile, inconcepibile, invisibile, incomprensibile, sempre esistente e sempre nello stesso modo, Tu e il tuo Unigenito Figliuolo e il tuo Spirito Santo. Tu dal nulla ci hai tratti all'esistenza e, caduti, ci hai rialzati e nulla hai omesso di fare, fino a tanto che ci hai ricondotto in cielo e ci hai donato il regno avvenire. Per tutti questi

Rendiamo grazie al Signore.

E' degno e giusto adorare il Padre, il Figliuolo, lo Spirito Santo: Trinità consustanziale e indivisibile.

beni rendiamo grazie a Te e all'Unigenito tuo Figlio e al tuo Spirito Santo, per tutto quello che sappiamo e per quello che non sappiamo, per i benefici a noi fatti, siano palesi, siano occulti. Ti rendiamo grazie altresì per questo sacrificio, che Ti sei degnato di ricevere dalle nostre mani, sebbene Ti stiano innanzi migliaia di Arcangeli e miriadi di Angeli, i Cherubini e i Serafini con sei ali, con molti occhi, sublimi, alati

*(continua ad alta voce):*

**SAC.**: Ton epinikion imnon àdhonda, vònda, kekratòta, kèleonda:

**CORO**: 'Aghios, àghios, àghios, Kírios Savaòth, pliris o uranòs ke i ghi tis dhòxis su. Osannà en tis ipsistis. Evloghimènos o erchòmenos en onòmati Kíriu. Osannà o en tis ipsistis.

*Il sacerdote continua segretamente:*

Noi pure, o Sovrano misericordioso, assieme a questi beati Spiriti celesti esclamiamo e diciamo: Sei santo, tutto santo, Tu e il tuo Unigenito Fi-

i quali cantano, esclamano, gridando l'inno della vittoria, e dicono:

Santo, santo, santo, o Signore degli eserciti; il cielo e la terra son pieni della tua gloria. Osanna nel più alto dei cieli. Benedetto colui che viene nel nome del Signore. Osanna nel più alto dei cieli.

gliuolo e il tuo Spirito Santo. Sei santo, tutto santo, e magnifica è la gloria di Te, che amasti tanto il mondo, da dare l'Unigenito tuo Figliuolo, affinchè ognuno che crede in lui non perisca, ma ottenga la vita eterna. Egli, essendo venuto ed avendo compiuto tutta la sua missione a prò di noi, la notte che veniva tradito, o piuttosto si lasciava tradire per la vita del mondo, prese del pane nelle sue mani sante, intemerate ed immacolate, dopo aver reso grazie, lo benedisse, lo santificò, lo spezzò e diede ai suoi santi discepoli ed apostoli, dicendo:

### Consacrazione

ad alta voce \*

Làvete, faghete: tutto  
mu estì to sòma, to ipèr  
imòn klòmenon is àfesin  
amartìon.

CORO: Amin.

SAC.: Piete ex aftù  
pàndes, tutto estì to è-  
ma mu, to tis kenis dhia-  
thikis, to ipèr imòn ke  
pollòn ekchinòmenon is  
àfesin amartìon.

CORO: Amin.

\*) Momento solenne! A queste parole il pane e il vino si mutano nel Corpo e Sangue di N. S. Gesù Cristo. Adoriamolo con viva fede.

(Inchinarsi)

Prendete, mangiate:  
questo è il mio corpo,  
che per voi si spezza in  
remissione dei peccati.

Così sia.

Bevetene tutti: Que-  
sto è il mio sangue, quel-  
lo del Nuovo Testamen-  
to, che per voi e per  
molti è sparso in remis-  
sione dei peccati.

Così sia.

SAC.: Ta sa ek ton  
son si prosfèromen  
katà pànda ke dhià  
pànda.

CORO: Se imnùmen,  
se evlogùmen, si ev-  
charistùmen, Kirie,  
ke dheomethà su, o  
Signore, e Ti pre-  
Theòs imòn.

Le cose tue scelte  
fra quelle che son  
tue a Te offriamo in  
tutto e per tutto.

Te inneggiamo, Te  
benediciamo, a Te  
rendiamo grazie, o  
Signore, e Ti pre-  
ghiamo, o Dio nostro.

*Il sacerdote di nuovo prega segretamente:*

Ancora ti offriamo questo culto spirituale ed in-  
cruento e T'invochiamo, Ti preghiamo e Ti suppli-  
chiamo. Manda il tuo Santo Spirito sopra di noi  
e sopra questi doni posti qui sull'altare.

E fa di questo pane il prezioso corpo del tuo  
Cristo, e di ciò che è in questo calice, il prezioso  
sangue del tuo Santo Spirito, acciocchè per co-  
loro che si comunicano siano purificazione dell'an-  
ima, remissione dei peccati, comunicazione dello Spi-  
rito Santo, adempimento del regno dei cieli, titolo  
a libera confidenza davanti a Te, non cagione di  
giudizio e di condanna.

Ancora ti offriamo questo culto razionale per quei  
che riposano nelle fede: progenitori, padri, patriar-  
chi, profeti, apostoli, predicatori, evangelisti, mar-  
tiri, confessori, continentì, e per ogni spirito con-  
sumato nella fede.

SAC.: Exerètos tis  
panaghias, achràndu | In modo particola-  
re per la tutta santa,

iperevloghiménis en-  
dhòxu Dhespinis i-  
mòn Theotòku ke ai-  
parthènu Marias.

**Megalinario \***

Axiòn estin  
os alithòs makarizin  
se tin Theotòkon, tin  
aimakàriston ke pa-  
namòmiton, ke Mitè-  
ra tu Theù imòn. Tin  
timiotèran ton Che-  
ruvim, ke endhoxo-  
tèran asingritos ton  
Serafin tin adhiaftò-  
ros Theòn Lògon te-  
cùsan, tin òndos  
Theotòkon, se mega-  
linomen.

\*) Viene benedetto l'antidoron e si dice:  
Mega to ònoma tis aghias Triàdos.  
Grande il nome della Ss.ma Trinità.

intemerata, benedet-  
ta sopra ogni creatu-  
ra, la gloriosa nostra  
Signora, Madre di  
Dio e sempre vergine  
Maria

E' veramente giu-  
sto chiamar beata  
Te, o Deipara, sem-  
pre benavventurata  
e tutta immacolata,  
Madre del nostro Dio.  
Te, più onorabile dei  
Cherubini e incom-  
parabilmente più glo-  
riosia dei Serafini, che  
senza ombra di cor-  
ruzione partoristi il  
Verbo di Dio, noi  
magnifichiamo quale  
vera Madre di Dio.

**Commemorazione dei defunti e dei vivi**

*Il sacerdote continua segretamente:*

Per il santo profeta e precursore, Giovanni il Battista, per i santi, gloriosi ed illustri Apostoli, per il santo N. del quale celebriamo la memoria, per tutti i santi tuoi, per le cui suppliche, o Dio, riguardaci benignamente.

Ricordati altresì di tutti quelli che si sono adormentati nella speranza della resurrezione alla vita eterna (*commemora per nome i morti che vuole*) e fa che riposino là dove brilla la luce del tuo volto.

Ancora Ti preghiamo, ricordati, o Signore, di tutto l'episcopato, di coloro che predicano rettamente la tua parola di verità, di tutto il presbiterato, del diaconato in Cristo e di ogni ordine sacerdotale.

Ancora Ti offriamo questo culto razionale per tutto il mondo, per la Santa Chiesa Cattolica ed Apostolica, per coloro che vivono nella castità e nella santità, per i nostri governanti e l'esercito loro. Concedi loro, o Signore, un governo pacifio onde noi pure, nella calma loro, viviamo una vita quieta e tranquilla con tutta pietà ed onestà.

*(Ciascuno commemora i vivi che vuole).*

**SAC**: En pròtis | Ricordati in primo  
mnisthiti, Kirie, tu luogo, o Signore, del  
panaghiotàtu Patròs nostro santissimo Pa-

*DITTI CW*

imòn N., Pàpa Ròmis, on chàrise tes aghies su ekklisies en irini, sòn, èndimon, ighià, makroimerèvonda ke orthotomùnda ton logon tisis alithias.

**DIAC.**: Ke on èka-  
stos katà dhiànan  
èchi ke pàndon ke  
pasòn.

**CORO**: Ke pàndon  
ke pasòn.

*Il sacerdote prega segretamente*

Ricordati, o Signore, della città nella quale dimoriamo, di ogni città e paese e di tutti i fedeli che vi abitano. Ricordati, o Signore, dei viandanti, degli ammalati, dei sofferenti, dei prigionieri e della loro liberazione.

Ricordati, o Signore, di coloro che portan frutti e operano il bene nelle tue sante chiese e hanno cura dei poveri, e manda sopra di noi tutti le tue misericordie.

**SAC.**: Ke dhos imin  
en eni stòmati ke  
mià kardhia dhoxà-

dre, N., Papa di Roma e concedi alle tue sante chiese che egli in pace, salvo, onorato, sano, longevo, predichi rettamente la tua parola di verità.

E di quelli che ciascuno ha in mente e di tutti e di tutte.

E di tutti e di tutte.

E concedici che con una sola bocca e con un sol cuore dia-

zin ke animnìn to pàndimon ke megaloprepès onomà su, tu Patròs, ke tu Iiù, ke tu Aghiu Pnèvmatos, nin, ke ai, ke is tus eònas ton eònon.

**CORO**: Amin.

**SAC.**: Ke èste ta e-  
lèi tu megàlu Theù  
ke Sotiros imòn Iisù  
Christù metà pàndon imòn.

**CORO**: Ke metà tu pnevmatòs su.

*Chiesa*

**DIAC.**: Pàndon ton aghion mnimonèv-  
sandes, èti ke èti en  
irini tu Kiriu dhei-  
thòmen.

**CORO**: Kirie elèison

*(e così alle altre invocazioni)*

**DIAC.**: Ipèr ton  
proskomisthèndon ke

mo gloria e inneggiamo all'onorabilissimo e magnifico nome tuo, o Padre, e a quello del Figliuolo e dello Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Così sia.

E le misericordie del grande Iddio e Salvator nostro Gesù Cristo siano con tutti voi.

E col tuo spirito.

*Chiesa*

(Si può sedere)  
Avendo fatto memoria di tutti i santi, ancora e poi ancora preghiamo in pace il Signore.

Signore pietà.

Per i preziosi doni, che sono stati offerti

imòn N., Pàpa Ròmis, on chàrise tes aghies su ekklisies en irini, sòn, èndimon, ighià, makroimerèvonda ke orthotomùnda ton logon tisis alithias.

**DIAC.**: Ke on èka-  
stos katà dhiànan  
èchi ke pàndon ke  
pasòn.

**CORO**: Ke pàndon  
ke pasòn.

*Il sacerdote prega segretamente*

Ricordati, o Signore, della città nella quale dimoriamo, di ogni città e paese e di tutti i fedeli che vi abitano. Ricordati, o Signore, dei viandanti, degli ammalati, dei sofferenti, dei prigionieri e della loro liberazione.

Ricordati, o Signore, di coloro che portan frutti e operano il bene nelle tue sante chiese e hanno cura dei poveri, e manda sopra di noi tutti le tue misericordie.

**SAC.**: Ke dhos imin  
en eni stòmati ke  
mià kardhia dhoxà-

dre, N., Papa di Roma e concedi alle tue sante chiese che egli in pace, salvo, onorato, sano, longevo, predichi rettamente la tua parola di verità.

E di quelli che ciascuno ha in mente e di tutti e di tutte.

E di tutti e di tutte.

E concedici che con una sola bocca e con un sol cuore dia-

zin ke animnìn to pàndimon ke megaloprepès onomà su, tu Patròs, ke tu Iiù, ke tu Aghiu Pnèvmatos, nin, ke ai, ke is tus eònás ton eònon.

**CORO**: Amin.

**SAC.**: Ke èste ta e-  
lèi tu megàlu Theù  
ke Sotiros imòn Iisù  
Christù metà pàndon imòn.

**CORO**: Ke metà tu pnevmatòs su.

**DIAC.**: Pàndon ton aghion mnimonèv-  
sandes, èti ke èti en irini tu Kiriu dhei-  
thòmen.

**CORO**: Kirie elèison

*(e così alle altre invocazioni):*

**DIAC.**: Ipèr ton proskomisthèndon ke

mo gloria e inneggiamo all'onorabilissimo e magnifico nome tuo, o Padre, e a quello del Figliuolo e dello Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Così sia.

E le misericordie del grande Iddio e Salvator nostro Gesù Cristo siano con tutti voi.

E col tuo spirito.

*(Si può sedere)*

Avendo fatto memoria di tutti i santi, ancora e poi ancora preghiamo in pace il Signore.

Signore pietà.

Per i preziosi doni, che sono stati offerti

a ghiasthèndon timi-  
on dhòron, tu Kiriū  
dheithòmen.

Opos o filànthro-  
pos Theòs imòn, o  
prosðhexàmenos af-  
tà is to àghion ke i-  
perurànion ke noe-  
ròn aftù thisiastirion,  
is osmin evodhias  
pnevmatikis, andika-  
tapèmpsi imin tin  
thian chàrin ke tin  
dhoreàn tu Aghiu  
Pnèvmatos, dheithò-  
men.

Ipèr tu risthine i-  
màs apò pàsis thli-  
pseos, orghis, kindhi-  
nu ke anànghis, tu  
Kiriū dheithòmen.

*Il sacerdote prega segretamente!*

Ti raccomandiamo, o Signore misericordioso, tut-  
ta la nostra vita e la nostra speranza e t'invoca-  
mo, ti preghiamo e ti supplichiamo. Rendici  
degni di partecipare ai celesti e tremendi misteri  
di questa sacra e spirituale mensa, con pura co-  
scienza, per la remissione dei peccati, per il perdono

e consacrati, pre-  
ghiamo il Signore.

Acciocchè il miser-  
icordioso Dio no-  
stro, che li ha rice-  
vuti in odore di soa-  
vità spirituale nel  
suo santo, sovraele-  
ste, spirituale altare,  
ci mandi in contrac-  
cambio la divina gra-  
zia e il dono del San-  
to Spirito, preghia-  
mo il Signore.

Affinchè siamo li-  
berati da ogni affli-  
zione, ira, pericolo e  
necessità, preghiamo  
il Signore.

dei falli, per la comunione dello Spirito Santo, per  
l'eredità del regno dei cieli, per un titolo alla tua  
confidenza, e non per nostro giudizio o condanna.

Andilavù, sòson,  
éléison, ke dhiafila-  
xon imàs, o Theòs, ti  
si chàriti.

Tin imèran pàsan  
telian, aghian, irini-  
kin, ke anamàrtiton  
parà tu Kiriū etisò-  
metha.

**CORO:** Paràschu,

Kirie. *(e così alle invocazioni seguenti)*

**DIAC.:** 'Anghelon i-  
rini, pistòn odhigòn,  
filaka ton psichòn  
ke ton somàton imòn  
parà tu Kiriū etisò-  
metha.

Singhnòmin ke à-  
fesin ton amartòn  
ke ton plimmelimà-  
ton imòn parà tu Ki-  
riù etisòmetha.

Soccorri, salvaci,  
abbi pietà di noi e  
custodiscici, o Dio,  
con la tua grazia.

Domandiamo al  
Signore che tutto  
questo giorno sia  
perfetto, santo, pa-  
cifico e senza pec-  
cati.

Concedi, o Signore.

Domandiamo al  
Signore un angelo di  
pace, guida fedele,  
custode delle anime  
nostre e dei nostri  
corpi.

Domandiamo al  
Signore il perdono e  
la remissione dei no-  
stri peccati e dei no-  
stri falli.

· Ta kalà ke sinfèronda tes psichès imòn, ke irinin to kosmo parà tu Kiriu etisòmetha.

Ton ipòlipon chrònon tis zois imòn en irini ke metania ektelese imàs parà tu Kiriu etisòmetha.

Christianà ta tèlitis zois imòn, anòdhina, anepèschinda, irinikà ke kalin apolghian tin epi tu foverù vimatos tu Christù etisòmetha.

**DIAC.**: Tin enòtita tis pisteos ke tin kionian tu Aghiu Pnèvmatos etisàmeni, eaftùs ke allilus ke pàsan tin zoin imòn Christò to Theò parathòmetha.

Domandiamo al Signore tutto ciò che sia buono e vantaggioso alle anime nostre, e la pace per il mondo.

Domandiamo al Signore la grazia di passare in pace e in penitenza quanto ci resta di vita.

Domandiamo una morte cristiana, senza dolore, senza rimorso e placida, e una buona difesa dinanzi al tremendo tribunale di Cristo.

Dopo aver domandato l'unità della fede e la comunione dello Spirito Santo, raccomandiamo noi stessi, e gli uni e gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

**CORO:** Si, Kirie.

**SAC.:** Ke kataxioson imàs, Dhèspota, metà parrisias, aka-takritos, tolmàn epi-kalisthe se ton epurànon Theòn Patèra ke lèghin.

*Il popolo o chi presiede recita ad alta voce:*

**Padre Nostro**

*(In piedi)*

Pàter imòn, o entis uranis, aghia-sthito to onomà su, elthèto i vasilia su, ghenithito to thelimà su os en uranò ke epi tis ghis. Ton àrton imòn ton epiùn dhos imin sime-ron, ke àfes imin, ta ofilimata imòn, os ke imis afiemen tis

A Te, o Signore. E rendici degni, o Signore, che con piena fiducia e senza condanna osiamo invocare Te, Dio Padre celeste, e dire:

Padre nostro, che sei nei cieli; sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano e rimetti a noi i nostri debiti, come noi li rimettiamo ai nostri debitori e non

· ofilètes imòn, ke mi  
isenènghis imàs is  
pirasmòn, allà rìse  
imàs apò tu ponirù.

**SAC.**: Oti su estin i  
vasilia, ke i dhinamis  
ke i dhòxa tu Pa-  
tròs, ke tu Iiù, ke  
tu Aghiu Pnèvmatos,  
nin ke ai, ke is tus  
eònás ton eònón.

**CORO**: Amin.

**SAC.**: Irini pàsi.

**CORO**: Ke to pnèv-  
mati su.

**DIAC.**: Tas kefalàs  
imòn to Kirio klinate

**CORO**: Si Kirie.

*Il sacerdote prega segretamente.*

Ti rendiamo grazie, o Re invisibile, che con la tua infinita potenza hai creato l'universo, e hai tratto tutte le cose dal nulla all'esistenza nella grandezza della tua misericordia; Tu, o Signore, riguarda dal cielo coloro che umilmente inchinano la fronte dinanzi a te, poichè non l'hanno inchinata alla carne e al sangue, ma a te, Dio tremendo. Tu dunque, o Signore, distribuisci a noi tutti, per il nostro bene e secondo il bisogno di ciascuno, i

ci indurre in tenta-  
zione, ma liberaci  
dal male.

Poichè il regno e la  
potenza e la gloria  
appartiene a Te, Pa-  
dre, e al Figliuolo e  
allo Spirito Santo,  
ora e sempre, e nei  
secoli dei secoli.

Così sia.

Pace a tutti.

E allo Spirito tuo.

Inchinate il vostro  
capo al Signore.

A Te, o Signore.

doni qui presenti; naviga coi navigatori, viaggia coi  
viandanti, sana i malati; Tu, medico delle nostre  
anime e dei nostri corpi.

**SAC.**: Chàriti ke ik-  
tirmis ke filanthro-  
pia tu monoghenùs  
su Iiù, meth'ù evlo-  
ghitòs i sin to pana-  
ghio ke agathò ke  
zoopiò su Pnèvmati,  
nin ke ai, ke is tus  
eònás ton eònón.

**CORO**: Amin.

*Il sacerdote prega segretamente:*

Signore Gesù Cristo, Dio nostro, ascolta dal tuo  
santo abitacolo e dal trono di gloria del tuo regno,  
e vieni a santificare Tu, che, sedendo sublime in-  
sieme col Padre, sei anche qui con noi invisibil-  
mente; facci la grazia di impartirci, con la tua  
mano potente, l'immacolato tuo corpo e il prezioso  
tuo sangue, e, per mezzo nostro, a tutto il popolo.

**DIAC.**: Pròschomen

**CORO**: Is voithian  
pàndon ton evsevòn  
ke orthodhòxon chri-  
stianòn.

Stiamo attenti!

In aiuto di tutti i  
più e ortodossi cri-  
stiani.

V. Polino 1892  
pag. 20

## Elevazione

**SAC.:** (elevando in alto l'Ostia Santa dice):

Tà àghia tis aghii

**CORO:** Is 'Aghios, is  
Kirios, Iisùs Christòs,  
is dhòxan Theù Pa-  
tròs.

Amin.

Le cose sante ai  
santi!

Solo uno è Santo,  
Solo uno è Signore:  
Gesù Cristo, nella  
gloria di Dio Padre.  
Così sia.

*Durante la comunione del celebrante e del diacono il coro canta un versetto, chiamato Kinonikòn, secondo il giorno della settimana.*

*Le feste più importanti hanno un Kinonikòn speciale.*

## Kinonikon

**Domenica:** Enite  
ton Kirion ek ton u-  
ranòn, enite aftòn en  
tis ipsistis. Allilùia.

**Lunedì:** O piòn tus  
Anghèlus aftù pnèv-  
mata, ke tus liturgùs  
aftù piròs flòga. Alli-  
lùia.

**Martedì:** Is mni-

Lodate il Signore  
dai cieli, lodatelo las-  
sù nell'alto. (Salmo  
148, 1) Allilùia.

Tu che fai tuoi  
messaggeri i venti e  
tuoi servi il fuoco e  
la fiamma. (Salmo  
103, 4) Allilùia.

In memoria eterna

mòsinon eònón èste  
dhikeos, ke apò akois  
poniràs u fovithise-  
te. Allilùia.

**Mercoledì:** Potirion  
sotiriu lipsome, ke to  
ònoma Kiriu epikalè-  
some. Allilùia.

**Giovedì:** Is pàsan  
tin ghin exilthen o  
thòngos aftòn, ke is  
ta pèrata tis icumè-  
nis ta rimata aftòn.  
Allilùia.

**Venerdì:** Esimiòthi  
ef' imàs to fos tu  
prosòpu su, Kìrie.  
Allilùia.

**Sabato:** Makàrii us  
exelèxo, ke proselà-  
vu Kirie, ke to mni-  
mòsinon aftòn is  
gheneàn ke gheneàn.  
Allilùia.

sarà il giusto, di cat-  
tiva fama non avrà  
paura. (Salmo 111,  
7). Allilùia.

Prenderò il calice  
della salvezza, ed in-  
vocherò il nome del  
Signore. (Salmo 115,  
13) Allilùia.

Per tutta la terra  
si è sparso il loro  
suono e sino ai con-  
fini del mondo le lo-  
ro parole. (Salmo 18,  
5.) Allilùia.

Si è mostrata su di  
noi la luce del tuo  
volto, o Signore.  
(Salmo 4, 7). Alli-  
lùia.

Beati coloro che  
hai scelto e che hai  
preso con Te, o Si-  
gnore; la loro memo-  
ria di generazione in  
generazione. (Salmo  
64, 4). Allilùia.

*Croce*

*Aposto*

*Hoce*

*Martu*

*l'ap*

*la*

*la*

*Giaveni: nell'Apostolo in  
Greco sono previsti 2*

*Chi deve accostarsi alla santa Comunione, vi si prepari con la più grande devozione. (Vedi preghiere per la S. Comunione a pag. 18).*

### Comunione

*Invito al banchetto eucaristico:*

**DIAC.**: Metà fòvu  
Theù, pisteos ke agà-  
pis prosèlthete.

**CORO**: Amin. Amin.  
Evloghimènos o er-  
chòmenos en onòma-  
ti Kiriu. Theòs Ki-  
rios, ke epèfanen i-  
min.

*Il sacerdote comunica i fedeli con ambedue le Sacre Specie dicendo: «Il servo di Dio N. riceve il prezioso e santo Corpo e Sangue del Signore e Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo per la remissione dei suoi peccati e per la vita eterna. Così sia».*

*Il coro nel frattempo canta:*

Tu dhipnu su tu  
mistikù simeron, Iiè  
Theù, kinonòn me  
paràlave. U mi gar  
tis echthris su to mi-

Con timore di Dio  
con fede ed amore  
appressatevi.

Così sia. Così sia.  
Benedetto Colui che  
viene nel nome del  
Signore. Il Signore è  
Dio e si è mostrato a  
noi.

Del tuo mistico  
convito, o Figliuolo  
di Dio, rendimi oggi  
partecipe; poichè io  
non paleserò il mi-

stirion ipo; U filimà  
si dhòso, kathàper o  
Iùdas. All'òs o listis  
omologò si: Mnisthi-  
ti mu, Kirie, en ti  
vasilia su.

sterò ai tuoi nemici;  
non Ti darò un bacio  
come Giuda; ma co-  
me il ladrone io Ti  
confesso: ricordati  
di me, o Signore, nel  
tuo regno.

### Benedizione Eucaristica

*Apri la palla eti derpota  
(Inchinarsi)*



**SAC.**: Sòson, o Theòs, ton  
laòn su ke evlòghison tin kli-  
ronomian su.

Salva, o Dio, il tuo popolo,  
e benedici la tua eredità.

**CORO**: 'Idhomen to  
fòs to alithinòn, elà-  
vomen Pnèvma epu-  
rànon, èvromen pi-  
stin alithì, adhière-  
ton Triàdha proski-  
nündes. 'Afti gar i-  
màs èsosen.

Abbiamo veduto la  
vera luce, abbiamo  
ricevuto lo Spirito  
sovraceleste, abbia-  
mo trovata la vera  
fede, adorando la  
Triade indivisibile,  
poichè questa ci sal-  
vò.

*Talvolta condiviso  
con il proprio figlio*

**SAC.** (rivolto al popolo): Pàndote nin ke ai ke is tus eònas ton eònon.

**CORO:** Amin.

Is àfesin amartìon ke is zoìn eònion.

Allilùia (3 volte).

**DIAC.**: Orthi, metalavòndes ton thion, aghion, achràndon, athanàton, epurànon ke zoopiòn friktòn tu Christù mistirion, axios evcharistisomen to Kirio.

**CORO:** Kirie elèison

**DIAC.**: Andilavù, sòson, elèison, ke dhaifilaxon imàs, o Theòs, ti si chàriti.

**CORO:** Kirie elèison

**DIAC.**: Tin imèran pàsan telian, aghian, irinikin ke anamàr-

In ogni tempo ora e sempre nei secoli dei secoli.

Così sia.

Per la remissione dei peccati e per la vita eterna. Alliluia.

In piedi! Ora che abbiamo partecipato dei divini, santi, intemerati, immortali, sovracelesti e vivificant, tremendi misteri di Cristo, rendiamo degne grazie al Signore.

Signore pietà.

Soccorri, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Signore pietà.

Dopo aver domandato che questo giorno tutto sia perfetto,

titon etisàmeni, eaf-tùs ke allilus, ke pà-san tin zoìn imòn, Christò to Theò pa-rathòmetha.

**CORO:** Si Kirie.

*Il sacerdote recita la seguente preghiera di ringraziamento:*

Ti rendiamo grazie, misericordioso Signore, benefattore delle anime nostre, perchè anche in questo giorno ci hai reso degni di partecipare ai tuoi sopracelesti e immortali misteri. Rendi dritta la nostra via, confermaci tutti nel tuo timore, custodisci la nostra vita; assicura i nostri passi in considerazione delle suppliche della gloriosa Madre di Dio e sempre Vergine Maria, e di tutti i tuoi santi.

**SAC.**: Oti si i o aghiasmòs imòn, ke si tin dhòxan anapèm-bomen, to Patri ke to Iiò ke to Aghio Pnèvmati, nin ke ai, ke is tus eònas ton eònon.

**CORO:** Amin.

santo, tranquillo e senza peccato, raccomandiamo noi stessi, e gli uni e gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

A Te, o Signore.

Poichè Tu sei la nostra santificazione, e rendiamo gloria a Te Padre e al Filiuolo e allo Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Così sia.

*Agosto 1882, pag 22*

**SAC.**: En irini pro-  
élthomen.

**CORO**: En onòmati  
Kiriù.

**DIAC.**: Tu Kiriù  
dheithòmen.

**CORO**: *Kirie elèison*

Andiamo in pace.

Nel nome del Si-  
gnore.

Preghiamo il Si-  
gnore.

Signore, pietà.

*Andiamo in pace.  
Kirie elèison (3 v.) Dopo, aye, evloghia*

**Opistànvonus**

*Il sacerdote benedetto il popolo, si reca dinanzi all'icone di Cristo Re e recita la seguente preghiera ad alta voce:*

O Signore, Tu che benedi ci quei che ti benedicono, e santifichi coloro che confidano in Te, salva il popolo tuo e benedi ci la tua eredità. Custodisci l'insieme della Chiesa, santifica coloro che amano il decoro della tua casa; Tu in contraccambio glorificali con la tua divina potenza, e non abbandonare noi che speriamo in Te. Dona la pace al mondo ch'è tuo, alle tue chiese, ai tuoi sacerdoti, ai nostri governanti, all'esercito e a tutto il popolo; poichè ogni grazia buona e ogni dono perfetto viene dall'alto, scendendo da Te Padre dei lumi, e a Te rendiamo gloria, azione di grazie e adorazione, a Te Padre e al Figliuolo e allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

\* La pelle di lepre

e poi ad ogni frusc e Pissu

Palerò 1852  
lo donfie coro  
72 3'

**CORO**: Amin. Ii to  
ònoma Kiriù evlo-  
ghimènon apò tu nin  
ke èos tu eònōs (3 v.)

**DIAC.**: Tu Kiriù  
dheithòmen.

**CORO**: *Kirie elèison*

**SAC.**: Evloghia Ki-  
riù ke èeos èlthi ef'  
imàs ti aftù chàriti  
ke filanthropia, pànd-  
ote, nin ke ai ke is  
tus eònōs ton eònōn.

**CORO**: Amin.

**SAC.**: Dhòxa si,  
Christè o Theòs, i el-  
pis imòn, dhòxa si.

**CORO**: Dhòxa Patri  
ke Iiò ke Aghio Pnè-  
vmati, ke nin ke ai  
ke is tus eònōs ton  
eònōn. Amin. *Kirie  
elèison (3 volte).*  
Dhèspota àghie, ev-  
lòghison.

Così sia. Sia bene-  
detto il nome del Si-  
gnore da ora e fino  
nell'eternità (3 vol.).

Preghiamo il Si-  
gnore.

Signore, pietà.

La benedizione e la  
misericordia del Si-  
gnore scenda sopra  
di noi con la sua gra-  
zia e il suo amore per  
gli uomini, in ogni  
tempo, ora e sempre  
nei secoli dei secoli.

Così sia.

Gloria a Te, o Cri-  
sto Dio, speranza no-  
stra, gloria a Te.

Gloria al Padre e  
al Figliuolo e allo  
Spirito Santo, ed ora  
e sempre e nei secoli  
dei secoli. Così sia.

Signore, pietà.

Signore venerando,  
benedici.



### Licenziamento

*Avendo prestato il nostro culto a Dio la sua benedizione ci accompagni nel cammino della nostra vita.*

**SAC :** (licenziando il popolo:) (O anastàs ek nekròn) Christòs o alithinòs Theòs imòn, tes presvies tis panachràndu ke panamòmu aghias aftù Mitròs, dhinàmi tu timiu ke zoopiù Stavrù, prostasies ton timion e-pur anion Dhinàmeon asomàton, ikses tu timiu endhòxu Profitu, Prodhòmu ke Vaptistù Ioànnu, ton aghion endhòxon ke panevfi-mon Apostòlon, ton aghion endhòxon ke

(Colui che è risuscitato dai morti), Cristo verace Dio nostro, per l'intercessione della Madre sua, tutta intemerata, tutta immacolata, per la virtù della preziosa e vivificante Croce, per la protezione delle venerande e sovracelesti Podestà incorporee, per le suppliche del venerando e glorioso Profeta e precursore Giovanni Battista, dei gloriosi e celebrati Apostoli, dei santi gloriosi e vittoriosi

kalinikon Martiron, ton osion ke theofòron Patéron imòn, tu en aghiis Patròs imòn Ioànnu Archiepiscòpu Konstantinupòleos tu Chrisostòmu, ton aghion ke dhikèon Theopatòron Ioakim ke Annis, tu Aghiu N. (*tis iméras*) ke pàndon ton Aghion, eleise ke sòse imàs os agathòs ke filànthropos.

**CORO:** Amin.

*Quindi il sacerdote distribuendo l'antidhoron, dice ad ognuno:*

La benedizione e la misericordia del Signore scenda sopra di te in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Così sia.

### Polichrònion

Polichrònion piise Kirios o Theòs ton

Conceda il Signore Iddio lunghi anni di panaghiòtaton Patè-

Martiri, dei venerandi e teofori Padri nostri, del santo Padre nostro Giovanni Crisostomo, Arcivescovo di Constantinopoli, dei santi e giusti progenitori Gioacchino ed Anna, di San N. (*Santo del giorno*) e di tutti i Santi, abbia pietà di noi e ci salvi, Dio buono qual'è ed amante degli uomini. Così sia.

ra imòn Pàpan N. ke  
ton sevasmiòtaton  
Archierèa imòn N.  
Kirie, filatte aftùs is  
pollà èti, is pollà èti,  
is pollà èti.

Papa N. e al venerabiliSSimo nostro Ve-  
scovo N. - Signore,  
conservali per molti  
anni, per molti anni,  
per molti anni.



### I Salmi cantati nella Liturgia

#### Salmo 102

Evlòghi, i psichi mu, ton Kirion. Ev-  
loghitòs i, Kirie.

Evlòghi, i psichi mu, ton Kirion ke pànda ta  
endòs mu to ònoma to àghion aftù. Evloghitòs i,  
Kirie.

Evlòghi, i psichi mu, ton Kirion, ke mi epilanthà-  
nu pàsas tas antapodhòsis aftù.

Ton evilatévonda pàsas tas anomias su, ton iò-  
menon pàsas tas nòsus su.

Benedici, o anima mia, il Signore. Benedetto sei Tu, o  
Signore. Benedici, o anima mia, il Signore, e tutto il mio  
interno benedica il nome santo di lui. Benedetto sei Tu,  
o Signore. Benedici, o anima mia, il Signore e non obliare  
alcuno dei suoi benefici; Lui che perdonà tutte le tue ini-  
quità, che sana tutte le tue infermità; che riscatta da  
morte la tua vita, che di misericordia ti corona e di ples-  
tà; che dei suoi beni fa pago il tuo desiderio; si rinnovel-  
lerà come quella dell'aquila, la tua giovinezza. Il Signore